

## DAROVACIA ZMLUVA / DONATION CONTRACT

uzatvorená podľa § 628 z.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) /  
*concluded pursuant to § 628 of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code (hereinafter only “**Civil Code**“)*

medzi zmluvnými stranami / *between the parties*

Obchodné meno/Business Name:	<b>ecorec Slovensko a.s.</b>
Sídlo/Registered Seat:	90201 Pezinok
IČO/Identification No.:	31358951
IČ DPH/VAT Identification No.:	SK7120000041
IBAN:	SK5411110000006902675020
Zápis/Registration:	OR MS Bratislava III, oddiel: Sro, vl. č.: 5808/B
Kontaktná osoba/Contact person:	Juraj Číž, tel.: [redacted] e-mail: juraj.ciz@ecorec.eu

(ďalej len „**darca**“) / *(hereinafter only “**donor**“)*

a / *and*

Obchodné meno/Business Name:	<b>Mesto Pezinok</b>
Sídlo/Registered Seat:	Radničné námestie 44/7, 902 01 Pezinok
IČO/Identification No.:	00305022
DIČ/Tax ID No.:	2020662226
IBAN:	IBAN: SK88 0200 0000 0000 2272 7112
Zápis/Registration	
Kontaktná osoba/Contact person:	JUDr. Roman Mács, primátor mesta, 033/6901100 primator@msupezinok.sk

(ďalej len „**obdarovaný**“) / *(hereinafter only “**donee**“)*

za nasledovných podmienok (ďalej len „**zmluva**“): /  
*under following terms and conditions (hereinafter only “**contract**“):*

<b>Čl. I</b> <b>Predmet zmluvy</b>	<b>Article I</b> <b>Subject matter of the contract</b>
1.1 Predmetom zmluvy je záväzok darcu poskytnúť obdarovanému dar uvedený v čl. II tejto zmluvy a záväzok obdarovaného použiť dar v súlade s účelom uvedeným v tejto zmluve a to všetko za podmienok uvedených v tejto zmluve.	1.1 The subject matter of the contract is the donor's obligation to grant to the donee a donation stipulated in Article II herein and the donee's obligation to use the donation in compliance with the purpose stipulated herein and all that under the conditions stipulated herein.
<b>Čl. II</b> <b>Dar</b>	<b>Article II</b> <b>Donation</b>
2.1 Darca poskytne obdarovanému nasledovný finančný dar (ďalej len „ <b>dar</b> “): 1 500,- EUR.	2.1 The donor shall grant to the donee the following financial donation (only as the " <b>donation</b> "): 1500,- EUR.
2.2 Dar bude použitý na nasledovný účel/projekt: nákup 9 ks stromov, druhové zloženie hloh jednosemenný „ <b>Stricta</b> “ - <i>Crataegus monogyna</i> 'Stricta' s obvodom kmeňa 14-16 cm	2.2 The donation shall be used for the following purpose/project: purchase of 9 trees, species composition single-seeded hawthorn " <b>Stricta</b> " - <i>Crataegus monogyna</i> 'Stricta' with a trunk circumference of 14-16 cm
<b>Čl. III</b> <b>Ostatné podmienky</b>	<b>Article III</b> <b>Special provisions</b>
3.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.	3.1 The donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose stipulated herein.
3.2 Dar bude poskytnutý najneskôr do 60 dní odo dňa podpisu tejto zmluvy. V prípade peňažnej formy daru bude dar poskytnutý prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve.	3.2 The donation shall be granted within 60 days upon signing hereof. In case of monetary form of the donation the donation shall be granted via transfer into the bank account of the donee stipulated herein.



<p>3.3 Obdarovaný sa zaväzuje projekt realizovať najneskôr do 6 mesiacov od poskytnutia daru, pokiaľ nebolo dohodnuté inak, a v tej istej lehote predložiť darcovi fotodokumentáciu zrealizovaného diela a zverejnením diela v miestnych médiách. V prípade porušenia ktorejkoľvek z týchto povinností, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru. V prípade omeškania obdarovaného s vrátením daru sa zaväzuje zaplatiť darcovi úrok z omeškania vo výške stanovenej všeobecne záväzným právnym predpisom.</p> <p>3.4 Obdarovaný týmto schvaľuje darcovi umiestnenie loga a obchodného mena darcu na mieste realizácie projektu na náklady darcu v rozsahu: drevená tabuľa, zápich do zeme s rozmermi maximálne 20 x 40 cm.</p> <p>3.5 Obdarovaný sa zaväzuje dodržiavať počas plnenia tejto zmluvy Zásady zodpovedného podnikania CRH v rozsahu, v ktorom sa vzťahujú na obdarovaného, dostupné na <a href="https://www.danucem.com/sk/sustainability/ethical-behavior-and-management">https://www.danucem.com/sk/sustainability/ethical-behavior-and-management</a>. V prípade vydania a zverejnenia nových Zásad zodpovedného podnikania CRH, ktoré budú obdarovanému oznámené (napr. emailom) sa obdarovaný zaväzuje dodržiavať Zásady zodpovedného podnikania CRH v aktualizovanom znení.</p> <p><b>Informácie o spracúvaní osobných údajov:</b></p> <p>3.6 Obdarovaný potvrdzuje, že sa oboznámil s informáciami o spracúvaní osobných údajov, ktoré sa nachádzajú na internetovej stránke <a href="https://www.danucem.com/sk/privacy-statement">https://www.danucem.com/sk/privacy-statement</a> a že s jeho obsahom oboznámil všetky dotknuté osoby, ktoré sa podieľajú na príprave a/alebo plnení tejto zmluvy a ktorých osobné údaje poskytne darcovi.</p>	<p>3.3 The donee shall carry out the project within 6 months upon the granting of the donation unless otherwise agreed and within the same period to provide the donor with photo documentation of the completed work and publication of the work in the local media within the same period.</p> <p>In case of breach of any of the aforementioned obligations the donor shall be entitled to withdraw the contract and to require returning of the donation or repayment of the value of the donation. In case of delay of the donee with returning of the donation he shall be obliged to pay to the donor the delay interest as per generally binding legal regulations.</p> <p>3.4 The donee hereby approves the placement of the donor's logo and business name at the location of the project at the expense of the donor within the range: s wooden board driven into the ground with a maximum size of 20 x 40 cm.</p> <p>3.5 The donee undertakes, during the performance of this contract, to comply with the Principles of Corporate Social Responsibility of CRH to the extent in which they apply on the donee available at <a href="https://www.danucem.com/sustainability/ethical-behavior-and-management">https://www.danucem.com/sustainability/ethical-behavior-and-management</a>. In case of issuance and publication of the new Principles of Corporate Social Responsibility of CRH which will be notified to the donee (e.g. by email), the donee shall undertake to comply with the Principles of Corporate Social Responsibility of CRH in their updated version.</p> <p><b>Processing of personal data:</b></p> <p>3.6 The donee confirms that he has read the information on the processing of personal data, which can be found on the website <a href="https://www.danucem.com/privacy-statement">https://www.danucem.com/privacy-statement</a> and that the donee has informed about its contents all data subjects who participate in the preparation and/or performance of this contract and whose personal data will be provided to the donor.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. IV</b> <b>Trvanie zmluvy</b></p> <p>4.1 Zmluva je uzavretá na dobu do vysporiadania všetkých práv a povinností z nej vyplývajúcich pokiaľ nedôjde k odstúpeniu od tejto zmluvy alebo k inej skutočnosti spôsobujúcej jej zánik.</p> <p>4.2 Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od tejto zmluvy s účinkami ku dňu doručenia odstúpenia z dôvodov uvedených v tejto zmluve, ako aj zo zákonných dôvodov, pričom pri odstupovaní zo zákonných dôvodov v prípade podstatného porušenia tejto zmluvy možno odstúpiť len pokiaľ nedôjde</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article IV</b> <b>Duration of the contract</b></p> <p>4.1 The contract is concluded for a period until the satisfaction of all rights and obligations arising here from so long as withdrawal from this contract or any other facts resulting in its expiry have not occurred.</p> <p>4.2 The parties are authorized to withdraw from this contract effective on the delivery date of such notice on the grounds stipulated herein or other legal grounds whereby withdrawal on legal grounds in the event of a significant breach of this contract can only occur if such significant breach is not remedied within 10 days from written notice to complete such remedy.</p>



<p>k odstráneniu tohto podstatného porušenia ani do 10 dní odo dňa písomného upozornenia.</p> <p>4.3 Darca je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade omeškania obdarovaného s vykonaním projektu v dohodnutej lehote.</p> <p>4.4 Darca má právo tiež kedykoľvek vypovedať túto zmluvu s okamžitým účinkom a neposkytnúť dar.</p>	<p>4.3 The donor is authorized to withdraw from this contract if the donee is in delay with the execution of the project within the agreed deadline.</p> <p>4.4 The donor is also whenever entitled to terminate the contract immediately and not to grant the donation.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Čl. V</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p> <p>5.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia, v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka a § 5a ods. 6 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky.</p> <p>5.2 Zmluvu uzavretú písomne možno meniť a dopĺňať len písomne.</p> <p>5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že všetka korešpondencia medzi nimi v súvislosti s touto zmluvou sa bude doručovať na aktuálne adresy ich sídiel zverejnené v obchodnom registri alebo inom príslušnom registri alebo v prípade fyzických osôb na trvalé bydliská uvedené v tejto zmluve, pokiaľ si písomne neoznámia zmenu adresy trvalého bydliska. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak si adresát neprevezme zásielku do piateho dňa odo dňa jej odoslania adresátovi na adresu dohodnutú v zmysle tohto bodu, bude sa zásielka považovať za doručení uplynutím piateho dňa odo dňa jej odoslania za predpokladu, že bola odoslaná doporučené poštovým podnikom na adresu dohodnutú v zmysle tohto bodu, a to bez ohľadu na to, či si adresát zásielku prevzal a/alebo bez ohľadu na to, či sa adresát o zásielke dozvedel.</p> <p>5.4 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie uvedené v tejto zmluve má darca právo poskytnúť osobám patriacim v čase ich poskytnutia do skupiny CRH Group, ako aj ich zmluvným poradcom.</p> <p>5.5 Zmluva sa riadi slovenským právom a v prípade, že bude obsahovať medzinárodný prvok, bude miestne príslušným súdom na riešenie sporov z tejto zmluvy príslušný súd určený podľa sídla darcu. V prípade viacerých jazykových verzií tejto zmluvy má vždy prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku.</p> <p>5.6 Zmluvné strany sa dohodli podpísať zmluvu písomne v štyroch vyhotoveniach, pričom</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article V</b> <b>Final provisions</b></p> <p>5.1 The contract is valid upon its signature by both parties and effective on the day following its publication, in accordance with § 47a par. 1 of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code and § 5a par. 6 of Act no. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments to certain laws (the Freedom of Information Act) in the Central Register of contracts, which is maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic.</p> <p>5.2 The contract concluded in writing may be amended or complemented only in writing.</p> <p>5.3 The parties have agreed that all correspondence between the parties related to this contract will be delivered to the addresses of their registered offices published in the Commercial Register or other register or to the permanent residences of the physical persons shown herein if no change to such permanent addresses is notified in writing. The parties have agreed that if the recipient does not receive the parcel at least within five days of the dispatch of the parcel to the address agreed in terms of this clause, the parcel is considered delivered upon expiry of the fifth day subject to condition that it was sent via registered mail via a postal carrier to the address agreed in terms of this clause regardless of if the recipient received and/or regardless of if the recipient was aware of such parcel.</p> <p>5.4 The parties have agreed that the donor has the right to provide any and all information contained herein to other entities belonging in time of their providing to the CRH Group and their contracted advisers.</p> <p>5.5 This contract is subject to Slovak law and if it contains international elements, the venue for resolving any disputes arising here from will be the court with jurisdiction for the donor's registered office. The version of this contract in Slovak language takes precedence over all other language mutations hereof.</p> <p>5.6 The parties agreed to sign the contract in writing in four copies, with each of the parties receiving two copies.</p>



<p>každá zo zmluvných strán obdrží dva rovnopisy.</p> <p>5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že k právnym úkonom sú spôsobilé, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne a jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním, na znak čoho túto zmluvu podpisujú.</p> <p>5.8 Zmluvné strany sa dohodli, že obdarovaný je viazaný výhradne znením zmluvy vyhotovenom v slovenskom jazyku a v prípade akéhokoľvek rozporu medzi zneniami zmluvy má prednosť slovenská verzia.</p>	<p>5.7 The parties declare that they are eligible for legal acts, their contractual freedom is not limited, they concluded the contract freely and seriously, they have understood its contents and as witness thereof they attach their signatures thereto.</p> <p>5.8 The parties have agreed that the donee is bound exclusively by the wording of the contract drafted in the Slovak language, and in the event of any discrepancy between the wordings of the contract, the Slovak version shall prevail.</p>
<p>V/In Pezinku dňa/date <u>6.5.2024</u></p>	<p>V/In Pezinku dňa/date <u>3.5.2024</u></p>
<p>-----  darca/ <i>donor</i>  <b>ecorec Slovensko a.s.</b>  Meno, priezvisko: / <i>Full name</i>: Juraj Číž  Funkcia/Title: konateľ / <i>Managing Director</i>  DocuSign e-mail: <a href="mailto:juraj.ciz@ecorec.eu">juraj.ciz@ecorec.eu</a></p> <p>Meno, priezvisko: / <i>Full name</i>: Hannes Pueschel  Funkcia/Title: konateľ / <i>Managing Director</i>  DocuSign email: <a href="mailto:Hannes.pueschel@danucem.com">Hannes.pueschel@danucem.com</a></p>	<p>-----  obdarovaný/ <i>donee</i>  <b>Mesto Pezinok</b>  Meno, Priezvisko/ <i>Full name</i>: Ing. Roman Mács  Funkcia/Title: primátor / <i>mayor</i>  e-mail: <a href="mailto:primator@msupezinok.sk">primator@msupezinok.sk</a></p>